

13.11.2018
星期二 Tuesday
7.30pm
新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

SCO
新加坡华乐团

周二聚会
Music Tuesdays

徐帆的
打击乐
世界
Xu Fan's
World of Percussion



打击乐：徐帆
Percussion: Xu Fan

www.sco.com.sg

董事局

Board of Directors

■ 赞助人 Patron

李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong

■ 主席 Chairman

吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan

■ 名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng
李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

■ 副主席 Deputy Chairman

吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

■ 董事 Directors

陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law
陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang
石慧宁女士 Ms Michelle Cheo
A/P Eugene Dairianathan
王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong
何东雁先生 Mr Ho Tong Yen
梁利安女士 Ms Susan Leong
Mr Jeya Poh Wan Suppiah
陈康威先生 Mr Anthony Tan
陈金良先生 Mr Paul Tan

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

周二聚会: 徐帆的打击乐世界

Music Tuesdays: Xu Fan's World of Percussion

打击乐 Percussion: 徐帆 Xu Fan

云之南^{10'} Beyond the Clouds

罗天琪
Luo Tianqi

打击乐 Percussion: 徐帆 Xu Fan

打击乐伴奏 Percussion Accompaniment: 陈乐泉 Tan Loke Chuah、巫崇玮 Benjamin Boo

探戈舞第一组曲^{7'} Tango Suite No. 1

阿斯托·皮亚佐拉作曲、凯文·苏泊改编
Composed by Astor Piazzolla,
rearranged by Kevin Super

打击乐二重奏 Percussion Duet: 徐帆 Xu Fan、张啸驰 Zhang Xiaochi

夜深沉^{6'} Night Thoughts

京剧曲牌、李民雄编曲
Peking opera tune, arranged by Li Min Xiong

打击乐 Percussion: 徐帆 Xu Fan

京胡 Jinghu: 李宝顺 Li Bao Shun

不同的道路^{11'} Different Path

张啸驰
Zhang Xiaochi

中国打击乐 Chinese Percussion: 徐帆 Xu Fan

西洋打击乐 Western Percussion: 张啸驰 Zhang Xiaochi

北极光之第一乐章: 星空^{8'} First movement: Starry Night from *Aurora Borealis*

约翰·索尔
John Thrower

马林巴 Marimba: 徐帆

打击乐重奏 Percussion Ensemble: 张啸驰 Zhang Xiaochi、陈乐泉 Tan Loke Chuah、
巫崇玮 Benjamin Boo

演后交流会以中英文进行。

Post-concert talk in English & Mandarin.

音乐会全场约1小时, 无中场休息。

Approximate concert duration: 1 hour, no intermission.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。

No videography and flash photography
is permitted in this concert.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms

中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新加坡建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新加坡文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也担任为新加坡国家青年华乐团的艺术顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育城的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4千557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic, Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas and Awakening. In Awakening, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the artistic advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the American Society of Composers, Authors and Publishers (ASCAP) Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed “Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong

选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客座指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命包括中国中央民族乐团首席客座指挥；中国音乐学院、上海音乐学院和中国中央音乐学院客座教授；捷克共和国国际指挥学院教员；江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。葉聰也与2016年荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music and Central Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the MusikHochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore.

His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of the 10 Outstanding Conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.



徐帆 – 打击乐 Xu Fan – Percussion



徐帆自幼随父亲学习打击乐。2001年师从西安音乐学院李亚娟老师，2002年随中央音乐学院管弦系打击乐副教授刘刚学习西洋打击乐器演奏，同时与中国音乐学院国乐系打击乐教授王以东学习中国民族打击乐器演奏；2004年考入中央音乐学院管弦系西洋打击乐专业，师从刘刚副教授；2006年作为打击乐独奏家、中央音乐学院客座教授李飏的学生继续学习打击乐。

2005年加入李飏打击乐团，在国家大剧院、北京保利剧院、北京音乐厅、中山音乐堂、天津、上海等地演出打击乐团专场音乐会；2008年7月毕业于中央音乐学院管弦系，西洋打击乐专业；同年参与2008北京奥运会闭幕式曲目的录制。2009年1月加入新加坡华乐团，2016年3月在新加坡滨海艺术中心举办个人打击乐专场音乐会《击鼓扬帆—徐帆的打击乐世界》；同年9月考入中国音乐学院国乐系打击乐专业研究生；2018年2月任新加坡华乐团打击乐首席职位至今。

在乐队演奏中，熟练掌握中外各类打击乐器的演奏方法，并在长期的专业练习中，积累了大量中西打击乐器的独奏与重奏曲目。

Since young, Xu Fan learned percussion from his father. In 2001, he was under the tutelage of Li Ya Juan, a percussion teacher from the Xi'an Conservatory of Music. In 2002, he received guidance in western percussion from Associate Professor Liu Gang. In the same year, he learned Chinese percussion under Professor Wang Yi Dong of the Traditional Chinese Music Department of the China Conservatory of Music. In 2004, he was admitted into the Central Conservatory of Music and studied Western Percussion under Associate Professor Liu Gang. Xu Fan then continued his study of western percussion techniques under percussion soloist, Li Biao, a visiting percussion professor of the Central Conservatory of Music.

Xu Fan joined the Li Biao Percussion Group in 2005. He recorded a track for the 2008 Beijing Olympic Games closing ceremony. In addition, his performances at the National Grand Theatre, Beijing Poly Theatre, Beijing Concert Hall, Forbidden City Concert Hall, Tianjin, Shanghai and other places has received well acclaims. In July 2008, he graduated from the Central Conservatory of Music. He joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as a percussionist in 2009. In 2016, he held his own solo recital concert at the Esplanade - Theatres on the Bay titled *Xu Fan's World of Percussion*. Since January 2018, Xu Fan was appointed as SCO Percussion Principal.

Xu Fan has displayed his mastery in western and Chinese traditional percussion techniques skillfully in numerous performances. Over years of practice, he has amassed a large number of repertoires, involving various western and Chinese percussion instruments such as timpani, marimba, vibraphone, snare drum, percussion combination set, Chinese traditional big drum, Chinese traditional row drum and more.

曲目介绍 Programme Notes

云之南 Beyond the Clouds

罗天琪
Luo Tianqi

本曲选材于刘长远的《抒情变奏曲》排鼓乐段，并在此基础上进行了创作和扩充。在演奏上，此曲以传统中国鼓类的演奏技法为主线，在节奏上运用了复合节奏及流行打击乐的节奏律动，以其表现云南少数民族热情、痴狂的火把节之夜。

This piece is based on source material from Liu Changyuan's *Variation of Emotions*, of which, the *paigu* (a set of tuned drums similar to Tom-Toms) segment of the work is expanded upon. Traditional Chinese percussion technique is the dominant force behind this work, but at the same time, it incorporates more complex compound rhythms and the "groove" of popular percussion music. These contrasting elements are masterfully interwoven to evoke the unbridled passion of the ethnic minorities from Yunnan Province in their Torch Festival celebrations.

探戈舞第一组曲 Tango Suite No. 1

阿斯托·皮亚佐拉作曲、凯文·苏泊改编
Composed by Astor Piazzolla, rearranged by Kevin Super

阿根廷探戈大师皮亚佐拉脍炙人口的《探戈舞组曲》原是为双吉他所作，由凯文·苏泊改编成马林巴二重奏。精妙的编曲颇有难度，要求两位演奏者都熟稔“四槌演奏法”。

三个乐章中，第一乐章《快板》最受听众欢迎。带有拉美风情的旋律与和弦让人印象深刻，两位演奏家之间的互动，经过改编者精心的编排而精彩异常。

Tango Suite, rearranged for marimba duo by Kevin Super is an excellent transcription of Argentine composer Piazzolla's widely performed work - originally scored for two guitars. It requires a high level of four mallet technique.

This first movement, *Allegro*, is the most widely performed of the three movements. The latin-american melodies and harmonies are extremely catchy, and the interplay between the two musicians is orchestrated pristinely.

夜深沉 Night Thoughts

京剧曲牌、李民雄编曲
Peking opera tune, arranged by Li Min Xiong

《夜深沉》是著名的京剧曲牌，由昆曲《风吹荷叶煞》改编而成。在京剧《击鼓骂曹》和《霸王别姬》两部折戏中，分别用它来配合祢衡击鼓和虞姬舞剑的场面。由著名打击乐演奏家李民雄改编的版本乐曲结构由引子、慢板、中板、快板和急板组成。曲调由简至繁，速度层层叠进，而且演奏要求一气呵成。鼓与京胡的配合使乐曲无论在风格韵味、节拍节奏和音乐处理上都充分展示了京剧艺术的独特魅力，同时也进一步丰富和扩展了中国打击乐的艺术表现力和演奏技艺。

Night Thoughts is a well-known Peking opera tune. It is rearranged from the Kunqu theme *Winds on Lotus Leaves*. It was used to accompany scenes in Peking opera such as *Mi Heng's Denouncement of Cao Cao* and *Farewell My Concubine*. Arranged by renowned percussionist Li Min Xiong, the work is structured in *Prelude, Adagio, Moderato, Allegro* and *Presto* and its melody progresses from simple to complex. The work features the jinghu together with the *dagu* which showcases the charm of Peking opera and also enriches the artistic expression and performance technique of Chinese percussion music.

不同的道路 Different Path

张啸驰
Zhang Xiaochi

《不同的道路》字面上可以理解为不同的路径。由打击乐演奏家张啸驰作曲，本曲旨在尝试将中国打击乐器和西洋打击乐器结合，分别运用了两者的一些常用乐器，如西打的Tom-Toms, bongos, 中打的排鼓, 花盆鼓和一些铜响乐器。作曲家也使用大量节奏对位的写作手法，凸显打击乐复杂节奏性和爆发性的声响所特有的魅力，并且同时也考验两位演奏者之间的默契，因为截然不同的乐器风格所带来的声音平衡问题，需要演奏者自己拿捏。

The title of the work *Different Path*, which can also mean "different paths travelled", and with that it seeks to explore the effects that can be obtained by juxtaposing Chinese and western percussion instruments. The work is arranged by Zhang Xiaochi, a percussionist, who also performs in tonight's concert.

Common percussion instruments of both cultures are used, like the Tom-Toms and Bongos from the West, and the *paigu, hua pen gu*, and metal percussion instruments from the East. The work features extensive use of counterpoint to spotlight the rhythmic complexities of percussion music and the fascinating explosive sound generated. It also poses a challenge to the coordination of the two performers as the balance between the two sets of instruments calls for tasteful judgement.

极光之 第一乐章：星空 First movement: *Starry Night from Aurora Borealis*

约翰·索尔
John Thrower

《极光》是加拿大作曲家约翰·索尔的力作。乐曲分成两个乐章，《星空》与《光波》。创作灵感源于极光，也就是北半球国家里夜空中见到的绚烂光华。它的发生原理是，自太阳而来的带电粒子在北极与大气层中的分子或原子碰撞并激发的能量释放。今晚的音乐会将呈献第一乐章《星空》。马林巴独奏将负责演奏主旋律，而其他三位打击乐手则以律动与和弦加以辅助。

Aurora Borealis, composed by John Thrower is written in 2 parts: *Starry Night* and *Light Waves*, the work is based on the "northern lights" phenomenon that occurs from the reflection of sunlight on atmospheric dust particles generally seen in the dark evening hours of countries in the northern hemisphere. Tonight's concert will feature *Starry Night*. The solo marimba performs the main melody of the work and remains in the spotlight for the entire piece, while the three accompanying percussionists supply groove and harmony.

乐捐者名单

Donors List

(January 2017 - October 2018)

S\$900,000 and above	YTC Hotels Ltd Adrian & Susan Peh Mr Chan Kok Hua Ms Michelle Cheo Mr Zhong Sheng Jian
S\$500,000 and above	S\$20,000 and above
Sunray Woodcraft Construction Pte Ltd	Bank of Communications Bank of Singapore ComfortDelGro Corporation Ltd Hi-P International Ltd Hong Bee Investment Pte Ltd Hong Leong Foundation M&L Hospitality Trust Meiban Group Pte Ltd OUE Hospitality Reit Management Pte Ltd PSA International Pte Ltd Scanteak United Overseas Bank Limited Mr Robin Hu Yee Cheng Ms Kennedy Mr Lam Kun Kin Dr Stephen Riady Mr Ron Sim Chye Hock Mdm Wee Wei Ling
S\$200,000 and above	S\$10,000 and above
Mr Patrick Lee Kwok Kie Mr Wu Hsioh Kwang	BinjaiTree BreadTalk Group Ltd Chip Eng Seng Corporation Ltd Clean Solutions Pte Ltd DBS Bank Electro-Acoustics Systems Pte Ltd EnGro Corporation Ltd Huilin Trading Mukim Investment Pte Ltd Leung Kai Fook Medical Co (Pte) Ltd Neo-Film Media Investment Pte Ltd PetroChina International (S) Pte Ltd Stamford Properties (S) Pte Ltd The Ngee Ann Kongsi Ms Bianca Cheo Ms Dang Huynh Uc My Dr Hwang Yee Cheau Mr Poh Choon Ann Mr Daniel Teo Tong How
S\$150,000 and above	S\$5,000 and above
Bank of China Limited Lee Foundation	Lian Huat Group Nikko Asset Management Asia Limited SC Wong Foundation Trust Mr Vincent Chen
S\$80,000 and above	
Far East Organization Mdm Margaret Wee/Asia Industrial Development (Pte) Ltd Singapore Press Holdings Limited Yangzheng Foundation	
S\$70,000 and above	
Resorts World At Sentosa Pte Ltd	
S\$60,000 and above	
Deutsche Bank AG, Singapore Pontiac Land Group	
S\$50,000 and above	
Kwan Im Thong Hood Cho Temple Mrs Goh-Tan Choo Leng	
S\$40,000 and above	
Cosco Shipping International (Singapore) Co Ltd Tan Chin Tuan Foundation Yuantai Fuel Trading Pte Ltd Dato Dr Low Tuck Kwong Mr Oei Hong Leong	
S\$30,000 and above	
Acviron Acoustics Consultants Pte Ltd Avitra Aerospace Technologies Pte Ltd Bengawan Solo Pte Ltd Poh Tiong Choon Logistics Limited Singapore Taxi Academy	

S\$2000 and above	S\$1000 and above
Arcadis Project Management Pte Ltd Arcadis Singapore Pte Ltd Architects SG LLP Char Yong (Dabu) Foundation Ltd JS Consultants Pte Ltd Robert Khan & Co Pte Ltd The Hokkien Foundation WN Consultants Pte Ltd Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker Ms Florence Chek Mr Ho Kiau Seng Mr Lau Tai San Ms Denise Phua Dr William Yip	Creative Eateries Pte Ltd Lion Global Investors Ltd Yeo-Leong & Peh LLC Mdm Foo Ah Hiong Dr Ho Ting Fei Mr Louis Lim Mr Nelson Lim Dr Liu Thai Ker Mr Anthony Tan Mr Tan Kok Huan Mr Tay Woon Teck
S\$100 and above	Sponsorships-in-kind 2017 & 2018
Lawson Investment Holding Pte Ltd Dr Claire Ang Ms Ang Jin Huan Ms Chen Feng Yan Mr Chow Yeong Shenq Dr Hang Kim Hoo Ms Angela Kek Mr Lim Teck Cheong Paul Ms Ling Yu Fei Mr Ng Bon Leong Ms Ng Keck Sim Mr Ng Tee Bin Ms Felicia Pan Ms Quek Mei Ling Mr Wang Xu Song Ms Xu Jing Ms Yong Sing Yuan	Createurs Productions Pte Ltd Huilin Trading TPP Pte Ltd Yamaha Music (Asia) Private Limited 上海民族乐器一厂

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

本地成员	Local Members
栗杏苑 高敏妮 吴奕明 李仪文 梁洁莹 王丽凤 黄韩彬 埃里克·沃森 叶良俊 余登凤 杨秀伟 张念冰	Florence Chek Mindy Coppin Goh Ek Meng Lee Ee Wurn Liong Kit Yeng Ong Lay Hong Tan Wie Pin Eric Watson Jimmy Ye Mimi Yee Yeo Siew Wee Zhang Nian Bing
海外成员	Overseas Members
白小琪 陈澄雄 伊芙琳·葛兰妮 金姬廷 刘锡津 孟琦 徐昌俊 杨燕迪 杨伟杰 余少华 赵季平	Bai Xiaoqi Chen Tscheng-hsiung Evelyn Glennie Cecilia Heejeong Kim Liu Xijin Meng Qi Xu Changjun Yang Yandi Yeung Wai Kit, Ricky Yu Siu-wah Zhao Jiping

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层

Management

行政总监 Executive Director

何偉山 Ho Wee San, Terence

集群主管 (节目) Director (Programmes)

陈雯音 Chin Woon Ying

集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)

张美兰 Teo Bee Lan

主管 (业务拓展) Director (Business Development)

陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary

主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management)

谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)

罗美云 Loh Mee Joon

主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)

陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)

许美玲 Koh Mui Leng

主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production)

戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie

艺术行政

Artistic Administration

助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration)

林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行员 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration)

施倍晞 Shi Bei Xi

谱务 Orchestra Librarian

李韵虹 Lee Yun Hong

高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration)

陈惠贤 Tan Hwee Hian, Steph

艺术策划

Artistic Planning

助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning)

林思敏 Lim Simin, Joanna

张念端 Teo Nien Tuan, June

张淑蓉 Teo Shu Rong

实习生 Intern

陈芯怡 Tan Xin Yie, Tiffany

业务拓展

Business Development

助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development)

林芬妮 Lim Fen Ni

音乐会制作

Concert Production

舞台监督 Stage Manager

李俊成 Lee Chun Seng

执行员 Executive

李光杰 Lee Kwang Kiat

高级技师 Senior Technician

梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 Technician

陈泓佑 Tan Hong You, Benson
刘会山 Lau Hui San, Vincent

高级舞台助理 Senior Production Crew

黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 Production Crew

李龙辉 Lee Leng Hwee
俞祥兴 Joo Siang Heng

实习生 Intern

张炳盛 Teo Bing Sheng

**人力资源与行政
Human Resource &
Administration**

助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)

彭勤炜 Pang Qin Wei

高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs)

林宛颖 Lim Wan Ying

高级执行官 (行政) Senior Executive (Administration)

陈琍敏 Tan Li Min, Michelle

高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource)

林翠华 Lim Chui Hua

**财务与会计管理
Finance & Accounts
Management**

助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management)

黄秀玲 Wong Siew Ling

高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management)

刘韦利 Liew Wei Lee

高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management)

陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)

黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen

白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

**行销传播
Marketing
Communications**

高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)

何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen

潘雋詠 Poon Chern Yung

孫璋鎧 Soon Weixuan, Valesha

高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)

周冠娣 Chow Koon Thai

**新加坡国家青年华乐团
Singapore National
Youth Chinese Orchestra**

高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO)

沈楷扬 Sim Kai Yang

黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy

**产业管理
Venue Management**

高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management)

邹志康 Cheow Zhi Kang, Joshua

高级建筑维修员 Senior Building Specialist

杨汉强 Yeo Han Kiang

**会场行销
Venue Marketing**

高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing)

李保辉 Lee Poh Hui, Clement

高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing)

邓秀玮 Deng Xiawei

鸣谢
Acknowledgements

Yamaha Music (Asia) Pte Ltd

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official
Newspaper



Official Lifestyle
Magazine



Official Community
Partner



Official Lifestyle
Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra 新加坡华乐团微信公众号



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

